

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
23 febbraio 1984, n. 3/L

**Approvazione del Testo unico delle leggi regionali
contenenti norme sul referendum abrogativo di leg-
gi regionali e provinciali** pag. 2

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIO-
NALE 23 febbraio 1984, n. 3/L

**Approvazione del Testo unico delle leggi regionali
contenenti norme sul referendum abrogativo di leggi
regionali e provinciali**

IL PRESIDENTE

Vista la legge regionale 24 giugno 1957, n.
11;

Vista la legge regionale 26 settembre 1978, n.
18;

Vista la legge regionale 9 novembre 1983, n.
13 ed in particolare l'articolo 25 che demanda alla
Giunta regionale la riunione ed il coordinamento in
forma di Testo unico della citata legge regionale
con quelle del 24 giugno 1957, n. 11 e del 26
settembre 1978, n. 18, concernenti tutte norme sul
referendum abrogativo di leggi regionali e pro-
vinciali;

Visto il Testo unico allegato al presente decre-
to e parte integrante dello stesso, nel quale sono
state riunite e coordinate, senza apportare modifica
alcuna, tutte le norme sul referendum abrogativo
di leggi regionali e provinciali contenute nelle leggi
regionali sopra riportate;

Vista la deliberazione della Giunta regionale
di data 23 febbraio 1984, n. 460;

decreta:

Articolo unico

È approvato il Testo unico delle leggi regionali

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTINO - SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES
vom 23. Februar 1984, Nr. 3/L

**Genehmigung des Einheitstextes der Regional-
gesetze betreffend Bestimmungen über die Volks-
befragung zur Aufhebung von Regional- und Landes-
gesetzen** Seite 2

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTINO - SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 23. Februar 1984, Nr. 3/L

**Genehmigung des Einheitstextes der Regionalge-
setze betreffend Bestimmungen über die Volksbefra-
gung zur Aufhebung von Regional- und Landes-
gesetzen**

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz
vom 24. Juni 1957, Nr. 11;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz
vom 26. September 1978, Nr. 18;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz
vom 9. November 1983, Nr. 13 und im besonderen
in den Art. 25, welcher verfügt, daß der Regional-
ausschuß das erwähnte Regionalgesetz mit jenen
vom 24. Juni 1957, Nr. 11 und vom 26. September
1978, Nr. 18, alle betreffend Bestimmungen über
die Volksbefragung zur Aufhebung von Regional-
und Landesgesetzen, in Form eines Einheitstextes
zusammenzufassen und zu koordinieren hat;

Nach Einsichtnahme in den diesem Dekret bei-
gelegten und einen ergänzenden Bestandteil dessel-
ben bildenden Einheitstext, in dem sämtliche in
den obgenannten Gesetzen enthaltenen Bestimmun-
gen über die Volksbefragung zur Aufhebung von
Regional- und Landesgesetzen ohne jede Änderung
zusammengefaßt und vereinheitlicht wurden;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Re-
gionalausschusses vom 23. Februar 1984, Nr. 460;

verfügt:

Einziges Artikel

Der Einheitstext der Regionalgesetze betref-

contenenti norme sul referendum abrogativo di leggi regionali e provinciali.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 23 febbraio 1984

Il Presidente
PANCHERI

Registrato alla Corte dei Conti addì 27 aprile 1984, Registro 7, Foglio 140 - D'Ambrosio

**TESTO UNICO DELLE LEGGI REGIONALI
CONTENENTI NORME SUL REFERENDUM
ABROGATIVO DI LEGGI REGIONALI E
PROVINCIALI**

CAPO I

**REFERENDUM PER L'ABROGAZIONE
DI LEGGI REGIONALI**

SEZIONE I

Richiesta di referendum

Art. 1

(*Art. 1 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 1 L.R. 9 novembre 1983, n. 13*)

1. Ogni cittadino iscritto nelle liste elettorali per la elezione del Consiglio regionale può farsi promotore, ai sensi dell'articolo 60 dello statuto speciale, di un referendum per l'abrogazione totale o parziale di leggi regionali. Il referendum è indetto quando venga presentata richiesta scritta da almeno quindicimila elettori iscritti nelle liste elettorali per l'elezione del Consiglio regionale.

2. Non possono essere sottoposte a referendum abrogativo:

- a) le leggi tributarie e di bilancio;
- b) le leggi emanate ai sensi dell'articolo 7 dello statuto speciale;
- c) le leggi o le disposizioni in esse contenute che riguardano la tutela di una minoranza linguistica.

3. La richiesta di referendum non può essere presentata prima che sia decorso un anno dall'entrata in vigore della legge oggetto di referendum.

fend Bestimmungen über die Volksbefragung zur Aufhebung von Regional- und Landesgesetzen wird genehmigt.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 23. Februar 1984

Der Präsident
PANCHERI

Registriert beim Rechnungshof am 27. April 1984, Register 7, Blatt 140 - D'Ambrosio

**EINHEITSTEXT DER REGIONALGESETZE
ÜBER DIE VOLKSBEFRAGUNG ZUR
AUFHEBUNG VON REGIONAL- UND
LANDESGESETZEN**

I. KAPITEL

**VOLKSBEFRAGUNG ZUR AUFHEBUNG
VON REGIONALGESETZEN**

I. ABSCHNITT

Antrag auf Volksbefragung

Art. 1

(*Art. 1 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 1 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13*)

1. Jeder Staatsbürger, der in den Wählerlisten für die Wahl des Regionalrates eingetragen ist, kann im Sinne des Artikels 60 des Sonderstatuts eine Volksbefragung zur vollständigen oder teilweisen Aufhebung von Regionalgesetzen anregen. Die Volksbefragung wird anberaumt, wenn ein schriftlicher Antrag von mindestens fünfzehntausend in den Wählerlisten für die Wahl des Regionalrates eingetragenen Wählern vorgelegt wird.

2. Die Volksbefragung zur Aufhebung von Gesetzen ist nicht zulässig für:

- a) die Steuergesetze und Haushaltsgesetze;
- b) die im Sinne des Artikels 7 des Sonderstatutes erlassenen Gesetze;
- c) die Gesetze oder die darin enthaltenen Bestimmungen betreffend den Schutz einer sprachlichen Minderheit.

3. Der Antrag auf Volksbefragung kann nicht vorgelegt werden, bevor ein Jahr nach Inkrafttreten des Gegenstand der Volksbefragung bildenden Gesetzes verstrichen ist.

4. Hanno diritto di partecipare al referendum tutti i cittadini chiamati ad eleggere il Consiglio regionale.

5. La proposta soggetta a referendum è approvata se è stata raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressa, purché abbia partecipato alla votazione la maggioranza degli aventi diritto.

6. Perché una richiesta di referendum concernente l'abrogazione di una legge regionale che riguarda prevalentemente una delle due Province sia accolta, è necessario che almeno la metà delle firme richieste provenga dalla Provincia interessata.

Art. 2

(Art. 1 L.R. 26 settembre 1978, n. 18)

1. Non può essere depositata richiesta di referendum nell'anno anteriore alla scadenza del Consiglio regionale e nei sei mesi successivi alla data del decreto di convocazione dei comizi elettorali per l'elezione del Consiglio regionale.

Art. 3

(Art. 2 L.R. 24 giugno 1957, n. 11)

1. Sono considerate come riguardanti la tutela di una minoranza linguistica le leggi o singole disposizioni delle medesime che tendono a salvaguardare il carattere etnico e lo sviluppo culturale ed economico dei gruppi di lingua tedesca e ladina ed in particolare le leggi emanate comunque in attuazione del secondo comma del paragrafo primo dell'Accordo di Parigi del 5 settembre 1946 tra Italia ed Austria.

Art. 4

(Art. 2 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Qualora le firme raccolte per la richiesta di referendum siano di cittadini residenti nei Comuni delle valli Badia, Gardena e Fassa e la legge o le disposizioni di legge di cui si propone l'abrogazione riguardino la minoranza ladina il numero di firme necessarie è ridotto a mille.

Art. 5

(Art. 4 L.R. 24 giugno 1957, n. 11 e art. 3 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. L'elettore che intende farsi promotore di un referendum abrogativo di leggi regionali deve

4. Das Recht zur Teilnahme an der Volksbefragung haben alle Staatsbürger, die zur Wahl des Regionalrates berufen sind.

5. Der zur Volksbefragung unterbreitete Vorschlag wird genehmigt, wenn die Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen erreicht wurde, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Wahlberechtigten an der Abstimmung teilgenommen hat.

6. Damit ein Antrag auf Volksbefragung zur Aufhebung eines Regionalgesetzes, das überwiegend eine der zwei Provinzen betrifft, angenommen werde, ist es notwendig, daß wenigstens die Hälfte der verlangten Unterschriften aus der betroffenen Provinz stammt.

Art. 2

(Art. 1 R.G. vom 26. September 1978, Nr. 18)

1. Ein Antrag auf Volksbefragung kann im Jahr vor dem Verfall des Regionalrates und in den sechs Monaten nach dem Datum des Dekretes über die Anberaumung der Wahlen für den Regionalrat nicht hinterlegt werden.

Art. 3

(Art. 2 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11)

1. Als den Schutz einer sprachlichen Minderheit betreffend gelten die Gesetze oder deren Einzelbestimmungen, die den Schutz der völkischen Eigenart und die kulturelle und wirtschaftliche Entfaltung der deutschen und ladinischen Sprachgruppen bezwecken, und insbesondere die jedenfalls in Durchführung des Paragraphen 1, Abs. 2, des Pariser Vertrages zwischen Italien und Österreich vom 5. September 1946 erlassenen Gesetze.

Art. 4

(Art. 2 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Falls die für den Antrag auf Volksbefragung gesammelten Unterschriften von Staatsbürgern stammen, die in den Gemeinden des Gadertales, Grödens und Fassatales ansässig sind, und das Gesetz oder die gesetzliche Bestimmung, deren Aufhebung vorgeschlagen wird, die ladinische Minderheit betreffen, wird die Anzahl der erforderlichen Unterschriften auf tausend herabgesetzt.

Art. 5

(Art. 4 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11 und Art. 3 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Der Wähler, der eine Volksbefragung zur Aufhebung von Regionalgesetzen anregen will,

darne notizia alla cancelleria della Corte di Appello di Trento, presentandosi alla stessa e indicando la data, il numero e il titolo della legge e, qualora richieda referendum per abrogazione parziale, il numero dell'articolo o degli articoli nonché, qualora richieda referendum per l'abrogazione di parte di uno o più articoli, il numero del comma ed il testo integrale delle disposizioni delle quali intende proporre l'abrogazione.

2. Il cancelliere ne dà atto con verbale, del quale una copia viene rilasciata al promotore ed un'altra viene trasmessa al Presidente della Giunta regionale.

3. All'atto di tale comunicazione il promotore presenta al cancelliere i fogli sui quali si propone di raccogliere le firme dei richiedenti il referendum.

4. Nei singoli fogli, che devono essere di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, si devono indicare, all'inizio della prima facciata, i termini del quesito che si intende sottoporre a referendum, completando la formula «volete che sia abrogata...» con l'indicazione dell'oggetto del quesito, formulato in conformità alle disposizioni del primo comma.

5. Il cancelliere appone ai fogli il timbro a data della Corte di Appello e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla presentazione.

Art. 6

(Art. 5 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 4 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'art. 5.

2. I sottoscrittori debbono essere indicati con il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita ed il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti.

3. Le firme debbono essere autenticate da un notaio o da un cancelliere di qualunque ufficio giudiziario nella cui circoscrizione è compreso il Comune dove è iscritto l'elettore, ovvero dal giudice conciliatore, dal segretario di detto Comune o da un funzionario incaricato dal Sindaco. L'autenticazione deve contenere l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche collettiva, foglio per foglio; in questo caso oltre la data, deve indicare il numero delle firme contenute nel foglio.

muß dies der Kanzlei des Oberlandesgerichtes in Trient mitteilen, indem er dort vorstellig wird und das Datum, die Nummer und den Titel des Gesetzes und, falls er eine Volksbefragung zur teilweisen Aufhebung beantragt, die Nummer des Artikels oder der Artikel sowie, falls er eine Volksbefragung zur teilweisen Aufhebung eines oder mehrerer Artikel beantragt, die Nummer des Absatzes und den vollständigen Wortlaut der Bestimmungen angibt, deren Aufhebung er zu beantragen gedenkt.

2. Der Kanzleileiter bestätigt dies mit einer Niederschrift, wovon eine Abschrift dem Anreger ausgehändigt und eine dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittel wird.

3. Zugleich mit der Mitteilung legt der Anreger dem Kanzleileiter die Bögen vor, auf welchen vorgeschlagen wird, die Unterschriften der Antragsteller auf Volksbefragung zu sammeln.

4. Auf den einzelnen Bögen, die die gleiche Größe wie das Stempelpapier aufweisen müssen, muß am Anfang der ersten Seite der Wortlaut der Frage angeführt werden, die bei der Volksbefragung gestellt werden soll, wobei die Formel «ist der Wähler für die Aufhebung...» mit der Angabe des Gegenstandes der Frage zu vervollständigen ist, der entsprechend den Bestimmungen des ersten Absatzes zu formulieren ist.

5. Der Kanzleileiter versieht die Bögen mit dem Datumstempel des Oberlandesgerichtes sowie mit der eigenen Unterschrift und gibt sie innerhalb von zwei Tagen nach Vorlegung den Antragstellern wieder zurück.

Art. 6

(Art. 5 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 4 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Der Antrag auf Volksbefragung erfolgt mit Unterzeichnung der im Art. 5 erwähnten Bögen durch die Wähler.

2. Die Unterzeichner müssen mit dem Zunamen, dem Vornamen, dem Geburtsort und dem Geburtsdatum sowie der Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, angegeben werden.

3. Die Unterschriften müssen von einem Notar oder von einem Kanzleileiter eines beliebigen Gerichtsamtes, in dessen Sprengel sich die Gemeinde befindet, in der der Wähler eingetragen ist, oder vom Friedensrichter, vom Sekretär der genannten Gemeinde oder von einem vom Bürgermeister beauftragten Beamten beglaubigt werden. Die Beglaubigung muß die Angabe des Datums, an dem sie erfolgt, enthalten und kann auch Bogen für Bogen in kollektiver Weise erfolgen; in diesem Falle muß außer dem Datum die Anzahl der auf dem Bogen stehenden Unterschriften angegeben werden.

4. Alla richiesta di referendum debbono essere allegati i certificati, anche collettivi, dei Sindaci dei singoli Comuni ai quali appartengono i sottoscrittori, che ne attestano la iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni medesimi, relative ai cittadini chiamati ad eleggere il Consiglio regionale.

5. I Sindaci debbono rilasciare tali certificati entro cinque giorni dalla relativa richiesta. I certificati collettivi possono essere sostituiti da dichiarazione apposta in calce ai singoli fogli contenenti le firme dei sottoscrittori quando i firmatari di un foglio risultino tutti iscritti nelle liste elettorali di un medesimo Comune.

6. Le spese per l'autenticazione del numero minimo delle firme necessarie, ove la richiesta di referendum sia dichiarata ammissibile, sono a carico della Regione o della Provincia interessata, nella misura stabilita per i diritti dovuti per l'autentica ai segretari comunali.

7. Per ottenere il rimborso di tali spese, il promotore del referendum deve fare domanda scritta alla Giunta regionale o alla Giunta provinciale interessata, indicando il nominativo del delegato a riscuotere la somma complessiva, con effetto liberatorio.

Art. 7

(Art. 6 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 5 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il deposito deve avvenire entro quattro mesi dalla data del verbale di cui all'art. 5, e può essere effettuato da uno dei richiedenti, il quale deve dichiarare al cancelliere il numero delle firme contenute nella richiesta.

2. Il cancelliere rilascia ricevuta.

3. Salvo il disposto dell'art. 1 della L.R. 26 settembre 1978, n. 18, le richieste di referendum devono essere depositate in ciascun anno dall'1 gennaio al 30 settembre.

Art. 8

(Art. 6 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il Presidente della Corte d'Appello di Trento, qualora entro il termine di cui al terzo comma dell'articolo 7 sia stata depositata richiesta di

4. Dem Antrag auf Volksbefragung müssen die Bestätigungen, auch die Kollektivbestätigungen, der Bürgermeister der einzelnen Gemeinden, denen die Unterzeichner angehören, beigelegt werden, die die Eintragung in den Wählerlisten dieser Gemeinden bezüglich der Staatsbürger bestätigen, die zur Wahl des Regionalrates berufen sind.

5. Die Bürgermeister müssen diese Bestätigungen innerhalb von fünf Tagen nach dem entsprechenden Ansuchen ausstellen. Die Kollektivbestätigungen können durch eine Erklärung ersetzt werden, die am Ende der einzelnen, die Unterschriften der Unterzeichner enthaltenden Bögen stehen muß, wenn alle Unterzeichner eines Bogens in den Wählerlisten derselben Gemeinde eingetragen sind.

6. Die Ausgaben für die Beglaubigung der Mindestzahl der erforderlichen Unterschriften gehen, falls der Antrag auf Volksbefragung für zulässig erklärt wird, zu Lasten der Region oder der betroffenen Provinz in dem Ausmaß, das für die den Gemeindesekretären für die Beglaubigung zustehenden Gebühren festgesetzt ist.

7. Um den Ersatz dieser Ausgaben zu erlangen, muß der Anreger der Volksbefragung ein schriftliches Gesuch beim Regionalausschuß oder beim betroffenen Landesauschuß einreichen, wobei der Name desjenigen angegeben werden muß, der bevollmächtigt ist, den Gesamtbetrag mit schuldbefreiender Wirkung zu beheben.

Art. 7

(Art. 6 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 5 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Hinterlegung muß innerhalb von vier Monaten nach dem Datum der im Art. 5 genannten Niederschrift erfolgen und kann durch einen der Antragsteller geschehen, der dem Kanzleileiter die Zahl der im Antrag enthaltenen Unterschriften angeben muß.

2. Der Kanzleileiter stellt eine Bestätigung aus.

3. Unbeschadet der Bestimmung des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 1978, Nr. 18 müssen die Anträge auf Volksbefragung vom 1. Jänner bis zum 30. September eines jeden Jahres hinterlegt werden.

Art. 8

(Art. 6 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Falls ein Antrag auf Volksbefragung innerhalb der im Art. 7, Abs. 3 vorgesehenen Frist hinterlegt worden ist, bestimmt der Präsident des

referendum, procede entro il 5 ottobre alla designazione di una sezione della Corte che assume le funzioni di «Ufficio centrale per il referendum abrogativo di leggi regionali del Trentino - Alto Adige».

2. Non appena costituito, l'Ufficio centrale accerta se le richieste di referendum siano state presentate nei termini prescritti e quindi procede alla verifica e al computo delle firme. Sulla base delle indicazioni contenute nelle richieste e nelle relative sottoscrizioni, delle dichiarazioni di autenticazione e dei certificati allegati attestanti l'iscrizione nelle liste elettorali, l'Ufficio centrale verifica se i richiedenti siano elettori del Consiglio regionale e se siano state osservate le disposizioni di cui all'articolo 6, escludendo dal computo le sottoscrizioni irregolari.

3. Tali operazioni, delle quali è redatto verbale, debbono essere ultimate entro il 5 novembre. Entro lo stesso termine l'Ufficio centrale rileva, con ordinanza, le eventuali irregolarità delle singole richieste di referendum. La suddetta ordinanza è notificata a mezzo di ufficiale giudiziario al depositante entro il 10 novembre successivo, assegnando al depositante medesimo un termine non superiore a cinque giorni dalla data della notifica per la sanatoria, se consentita, delle irregolarità rilevate e per la presentazione di memorie intese a contestare l'esistenza delle irregolarità medesime.

4. Entro i tre giorni successivi alla scadenza del termine fissato nell'ordinanza, l'Ufficio centrale decide con ordinanza definitiva sulla mera regolarità formale delle singole richieste di referendum depositate e, qualora le stesse siano riconosciute regolari, notifica l'ordinanza a mezzo di ufficiale giudiziario entro i cinque giorni successivi al Presidente del Consiglio regionale e, per conoscenza, al Presidente della Giunta regionale ed al depositante.

5. Qualora invece una richiesta di referendum sia riconosciuta irregolare, l'Ufficio centrale dà atto di tale irregolarità con propria ordinanza definitiva che viene immediatamente trasmessa al Presidente della Giunta regionale il quale provvede per la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. La richiesta di referendum perde efficacia e non può essere rinnovata se non sia decorso almeno un anno dalla data dell'ordinanza definitiva.

Oberlandesgerichtes Trient bis zum 5. Oktober eine Abteilung des Gerichtshofes, die die Befugnisse eines «Zentralamtes für die Volksbefragung zur Aufhebung von Gesetzes der Region Trentino - Südtirol» übernimmt.

2. Unmittelbar nach seiner Bildung prüft das Zentralamt, ob die Anträge auf Volksbefragung innerhalb der vorgeschriebenen Frist vorgelegt worden sind, und schreitet sodann zur Feststellung und Zählung der Unterschriften. Auf Grund der in den Anträgen und den entsprechenden Unterschriften enthaltenen Angaben, der Beglaubigungserklärungen und der beiliegenden Bestätigungen über die Eintragung in den Wählerlisten stellt das Zentralamt fest, ob die Antragsteller für die Wahl des Regionalrates wahlberechtigt sind und ob die Bestimmungen der Art. 6 befolgt wurden, wobei es die nicht ordnungsmäßigen Unterschriften von der Zählung ausschließt.

3. Diese Amtshandlungen, über die eine Niederschrift verfaßt wird, müssen bis zum 5. November abgeschlossen werden. Bis zum selben Termin stellt das Zentralamt mit Beschluß die allfälligen Mängel der einzelnen Anträge auf Volksbefragung fest. Der obgenannte Beschluß wird dem Hinterleger durch den Gerichtsvollzieher bis zum darauffolgenden 10. November zugestellt, wobei dem Hinterleger für die Behebung, soweit sie zulässig ist, der festgestellten Mängel und für die Vorlegung von Schriftsätzen zum Zwecke der Bestreitung des Vorhandenseins der genannten Mängel eine Frist gewährt wird, die fünf Tage vom Zustellungsdatum an nicht überschreiten darf.

4. Innerhalb von drei Tagen nach Ablauf der im Beschluß festgesetzten Frist entscheidet das Zentralamt mit endgültigem Beschluß über die rein formelle Ordnungsmäßigkeit der einzelnen hinterlegten Anträge auf Volksbefragung und, falls diese für ordnungsgemäß befunden werden, stellt es innerhalb der fünf darauffolgenden Tage den Beschluß durch den Gerichtsvollzieher dem Präsidenten des Regionalrates und zur Kenntnisnahme dem Präsidenten des Regionalausschusses und dem Hinterleger zu.

5. Falls hingegen ein Antrag auf Volksbefragung für ordnungswidrig befunden wird, bestätigt das Zentralamt diese Ordnungswidrigkeit mit endgültigem Beschluß, der unverzüglich dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt wird, der für dessen Veröffentlichung im Amtsblatt der Region sorgt. Der Antrag auf Volksbefragung verliert seine Wirksamkeit und darf vor Ablauf von mindestens einem Jahr nach dem Datum des endgültigen Beschlusses nicht wieder gestellt werden.

Art. 9

(Art. 7 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il Presidente del Consiglio regionale, ricevuta notificazione dell'ordinanza dell'Ufficio centrale che dichiara la regolarità formale di una o più richieste di referendum convoca immediatamente l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale per un giorno non oltre il ventesimo successivo alla notificazione dell'ordinanza medesima, dandone contemporaneamente comunicazione al Presidente della Giunta regionale e al depositante i quali, non oltre tre giorni prima della data fissata per la riunione dell'Ufficio di Presidenza, possono presentare alla segreteria generale del Consiglio regionale memorie circa l'ammissibilità delle richieste di referendum.

2. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale delibera all'unanimità sulla ammissibilità delle singole richieste di referendum.

3. Qualora non si raggiunga l'unanimità, delibera il Consiglio regionale entro quindici giorni dalla data della riunione dell'Ufficio di Presidenza e, comunque, non oltre il 31 dicembre.

4. La deliberazione definitiva di ammissibilità dell'Ufficio di Presidenza o del Consiglio regionale viene immediatamente comunicata d'ufficio al Presidente della Giunta regionale, al depositante ed al Commissario del Governo per la Provincia di Trento nonché pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 10

(Art. 8 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 8 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. I presentatori di una richiesta di referendum, qualora prima della scadenza prevista dal primo comma dell'articolo 7 risulti essere stato depositato un numero di firme pari o superiore a quello richiesto, possono presentare domanda all'Ufficio centrale per richiedere la chiusura delle operazioni di raccolta prima della scadenza del termine previsto dal primo comma dall'articolo 7. L'Ufficio provvede con propria ordinanza.

Art. 11

(Art. 2, primo comma, L.R. 26 settembre 1978, n. 18 e art. 10 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. I referendum abrogativi si effettuano, una volta all'anno, in una domenica compresa tra il 1° marzo e il 30 aprile.

Art. 9

(Art. 7 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Nach Erhalt der Zustellung des Beschlusses des Zentralamtes, mit dem die formelle Ordnungsmäßigkeit eines oder mehrerer Anträge auf Volksbefragung erklärt wird, beruft der Präsident des Regionalrates unverzüglich das Präsidialamt des Regionalrates auf einen Tag ein, der nicht nach dem zwanzigsten Tag nach der Zustellung des Beschlusses liegen darf, wobei er gleichzeitig den Präsidenten des Regionalausschusses und den Hinterleger davon benachrichtigt, die innerhalb von drei Tagen vor dem für die Sitzung des Präsidialamtes festgesetzten Datum Schriftsätze über die Zulassung der Anträge auf Volksbefragung beim Generalsekretariat des Regionalrates vorlegen können.

2. Das Präsidialamt des Regionalrates beschließt mit Stimmeneinhelligkeit über die Zulässigkeit der einzelnen Anträge auf Volksbefragung.

3. Falls keine Stimmeneinhelligkeit erreicht wird, beschließt der Regionalrat innerhalb von fünfzehn Tagen nach dem Datum der Sitzung des Präsidialamtes und jedenfalls bis spätestens 31. Dezember.

4. Der endgültige Beschluß des Präsidialamtes oder des Regionalrates über die Zulässigkeit wird unverzüglich von Amts wegen dem Präsidenten des Regionalausschusses, dem Hinterleger und dem Regierungskommissär für die Provinz Trient mitgeteilt sowie im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 10

(Art. 8 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 8 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Vorleger eines Antrages auf Volksbefragung können, falls hervorgeht, daß vor Ablauf der im Art. 7, Abs. 1 vorgeschriebenen Frist eine gleiche oder höhere als die vorgeschriebene Anzahl von Unterschriften hinterlegt wurde, an das Zentralamt ein Gesuch einreichen, womit die Schließung der Sammlung von Unterschriften vor Ablauf der im Art. 7, Abs. 1 vorgesehenen Frist beantragt wird. Das Amt faßt hiefür einen eigenen Beschluß.

Art. 11

(Art. 2 Abs. 1 R.G. vom 26. September 1978, Nr. 18
und Art. 10 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Volksbefragungen zur Aufhebung von Gesetzen finden einmal im Jahr an einem Sonntag zwischen dem 1. März und dem 30. April statt.

2. Nel caso di anticipato scioglimento del Consiglio regionale o di un Consiglio provinciale, il referendum già indetto nella Regione o nella Provincia il cui Consiglio sia stato sciolto, si intende automaticamente sospeso all'atto della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del decreto del Presidente della Giunta regionale concernente l'indizione dei comizi elettorali per la elezione del nuovo Consiglio regionale o per la elezione suppletiva dei Consiglieri regionali della circoscrizione provinciale interessata. I termini del procedimento per il referendum riprendono a decorrere a datare dal 180° giorno successivo alla data dell'elezione.

3. Nei modi e nei termini di cui al precedente comma si intende pure sospeso il referendum eventualmente già indetto per l'abrogazione di una legge o di singole disposizioni di essa della Regione o della Provincia autonoma di Trento quando in almeno due terzi dei Comuni di tale Provincia hanno luogo le elezioni delle Assemblee comprensoriali.

4. Nell'anno in cui hanno luogo le elezioni per il rinnovo di Consigli comunali in almeno due terzi dei Comuni della Regione o della Provincia interessata il referendum è indetto per un giorno compreso nel periodo dal 15 ottobre al 30 novembre dello stesso anno.

SEZIONE II

Svolgimento del referendum

Art. 12

(Art. 11 L.R. 24 giugno 1957, n. 11, art. 2, secondo comma, L.R. 26 settembre 1978, n. 18 e art. 11 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il referendum è indetto con decreto del Presidente della Giunta regionale da emanarsi non meno di 50 e non più di 60 giorni prima della sua effettuazione.

2. La data di effettuazione del referendum abrogativo deve essere fissata dal Presidente della Giunta regionale d'intesa con il Presidente della Corte d'Appello di Trento e con il Commissario del Governo competente, per un giorno compreso nel periodo previsto all'articolo 11. Il decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente a quello della votazione.

2. Bei vorzeitiger Auflösung des Regionalrates oder eines Landtages gelten die Amtshandlungen für die in der Region oder in der Provinz, in der der Regionalrat bzw. der Landtag aufgelöst wurde, bereits anberaumte Volksbefragung, bei Veröffentlichung des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses betreffend die Ausschreibung der Wahlen zum neuen Regionalrat oder zur Ersatzwahl der Regionalratsabgeordneten des betreffenden Provinzwahlkreises im Amtsblatt als automatisch unterbrochen. Die für das Volksbefragungsverfahren vorgesehenen Fristen beginnen vom hundertachtzigsten Tag nach dem Datum der Wahlen wieder zu laufen.

3. Nach Maßgabe des vorstehenden Absatzes gelten auch die Amtshandlungen für die allenfalls bereits anberaumte Volksbefragung zur Aufhebung eines Gesetzes oder einzelner darin enthaltener Bestimmungen der Region oder der autonomen Provinz Trient als unterbrochen, falls in mindestens zwei Dritteln der Gemeinden dieser Provinz die Wahlen für die Versammlungen der Gebietsgemeinschaften stattfinden.

4. In dem Jahr, in dem Gemeinderatswahlen in wenigstens zwei Dritteln der Gemeinden der Region oder der betreffenden Provinz stattfinden, wird die Volksbefragung auf einen Tag zwischen dem 15. Oktober und dem 30. November desselben Jahres anberaumt.

II. ABSCHNITT

Abwicklung der Volksbefragung

Art. 12

(Art. 11 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11, Art. 2 Abs. 2 R.G. vom 26. September 1978, Nr. 18 und Art. 11 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Volksbefragung wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses anberaumt, das nicht weniger als fünfzig und nicht mehr als sechzig Tage vor deren Durchführung zu erlassen ist.

2. Das Datum der Abhaltung der Volksbefragung ist vom Präsidenten des Regionalausschusses im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Oberlandesgerichtes Trient und mit dem zuständigen Regierungskommissär auf einen Tag innerhalb des im Art. 11 vorgesehenen Zeitraumes festzusetzen. Das Dekret wird spätestens 45 Tage vor jenem der Abstimmung im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

3. Qualora siano stati richiesti più referendum per la abrogazione di leggi diverse, essi si svolgono contemporaneamente con unica convocazione di elettori per il medesimo giorno.

4. Ogni richiesta di referendum non può riguardare più di due leggi o disposizioni in due leggi contenute.

Art. 13

(Art. 13 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 13 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. In ciascuna sezione è costituito un Ufficio elettorale composto di un Presidente e di cinque scrutatori, applicando le disposizioni previste dalla legge regionale 8 agosto 1983, n. 7 e successive modificazioni.

2. Se i referendum da effettuare contemporaneamente siano più di uno, i compensi fissi, spettanti ai componenti degli Uffici elettorali di sezione in base alla legge regionale citata nel precedente comma, sono maggiorati di lire 10.000.

Art. 14

(Art. 14 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 14 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Le schede per il referendum sono di carta consistente, di tipo unico: sono fornite dalla Giunta regionale con le caratteristiche essenziali del modello riprodotto nelle tabelle A e B allegate al presente Testo unico. Nella faccia interna si presentano divise verticalmente in tre sezioni, delle quali la centrale contiene la formula indicata nella richiesta di referendum, letteralmente riprodotta a caratteri chiaramente leggibili; nella sezione posta a sinistra è scritta in colore, la parola «abrogazione» e in quella a destra sono scritte in nero le parole «non abrogazione».

2. Nel caso che il referendum debba svolgersi per più leggi, all'elettore vengono consegnate più schede, una per ognuna delle leggi sottoposte al referendum. Le schede devono essere di colore diverso.

3. L'elettore esprime il voto favorevole alla abrogazione apponendo un segno nella sezione posta a sinistra della scheda: quello contrario apponendo un segno nella sezione posta a destra. Nel caso che non vengano apposti segni nelle sezioni laterali, il voto non è valido.

3. Falls mehrere Volksbefragungen zur Aufhebung verschiedener Gesetze beantragt sind, finden sie gleichzeitig mit einer einzigen Einberufung der Wähler für denselben Tag statt.

4. Jeder Antrag auf Volksbefragung darf nicht mehr als zwei Gesetze oder in zwei Gesetzen enthaltene Bestimmungen betreffen.

Art. 13

(Art. 13 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 13 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. In jedem Sprengel wird in Anwendung der im Regionalgesetz vom 8. August 1983, Nr. 7 und in den nachfolgenden Änderungen enthaltenen Bestimmungen ein Wahlamt errichtet, das aus einem Vorsitzenden und fünf Stimmzählern zusammengesetzt ist.

2. Wenn mehrere Volksbefragungen gleichzeitig durchzuführen sind, werden die den Mitgliedern der Sprengelwahlämter auf Grund des im vorstehenden Absatz genannten Gesetzes zustehenden festen Bezüge um 10.000 Lire erhöht.

Art. 14

(Art. 14 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 14 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Stimmzettel für die Volksbefragung sind aus starkem Papier einheitlicher Art; sie werden vom Regionalausschuß mit den wesentlichen Merkmalen des Musters geliefert, das in den Tabellen A und B wiedergegeben ist, die diesem Einheits-text beigelegt sind. Auf der Innenseite zeigen sie drei senkrecht abgetrennte Abschnitte, von denen der Mittelabschnitt die im Antrag auf Volksbefragung angeführte Formel wortwörtlich und gut leserlich enthält; im links davon gelegenen Abschnitt ist in Farbe das Wort «Aufhebung» und im rechts davon gelegenen sind in schwarz die Worte «Nichtaufhebung» eingetragen.

2. Wenn die Volksbefragung für mehrere Gesetze stattfindet, so werden dem Wähler mehrere Stimmzettel übergeben, je einer für jedes der der Volksbefragung unterbreiteten Gesetze. Die Stimmzettel müssen von verschiedener Farbe sein.

3. Der Wähler drückt seine Ja-Stimme für die Aufhebung aus, indem er im linken Abschnitt des Stimmzettels ein Zeichen anbringt; die Nein-Stimme, indem er ein Zeichen im rechten Abschnitt anbringt. Wenn in den Seitenabschnitten keine Zeichen angebracht werden, so ist die Stimme ungültig.

Art. 15

(Art. 15 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 15 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Per le operazioni preelettorali e per quelle inerenti alla votazione e allo scrutinio, si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni stabilite dalla legge regionale 8 agosto 1983, n. 7 e successive modificazioni.

2. Se i referendum da effettuare contemporaneamente siano più di uno, l'urna destinata a contenere le schede autenticate è sostituita da un'apposita cassetta.

Art. 16

(Art. 16 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 16 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Una copia dei verbali delle operazioni degli uffici elettorali di sezione ed una copia delle tabelle di scrutinio sono trasmesse alla cancelleria della Corte d'Appello di Trento.

2. L'Ufficio centrale per il referendum popolare abrogativo di leggi regionali, appena pervenuti i verbali di tutti gli uffici e comunque non oltre i quindici giorni dall'effettuazione del referendum procede, in pubblica adunanza, all'accertamento del numero complessivo degli elettori aventi diritto a partecipare alla votazione ed alla somma dei voti favorevoli e dei voti contrari all'abrogazione della legge e alla conseguente proclamazione dei risultati del referendum. Di tali operazioni è redatto verbale in quattro esemplari, uno dei quali è depositato presso la cancelleria della Corte stessa e gli altri sono trasmessi rispettivamente al Presidente della Giunta regionale, al Presidente del Consiglio regionale e al Commissario del Governo.

Art. 17

(Art. 17 L.R. 24 giugno 1957, n. 11)

1. Sulle proteste e sui reclami relativi all'operazione di referendum, che devono essere presentati entro i tre giorni successivi a quello nel quale è avvenuta la votazione, decide la Corte di Appello di Trento prima dell'accertamento previsto dal precedente articolo al fine della determinazione dei voti validi da considerare nel computo.

Art. 15

(Art. 15 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 15 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Für die Handlungen vor der Wahl und für die Wahl- und Stimmzählungshandlungen gelten, soweit anwendbar, die im Regionalgesetz vom 8. August 1983, Nr. 7 und in den nachfolgenden Änderungen festgelegten Bestimmungen.

2. Wenn mehrere Volksbefragungen gleichzeitig durchzuführen sind, wird die für die beglaubigten Stimmzettel bestimmte Wahlurne durch eine eigens dafür vorgesehene Kassetten ersetzt.

Art. 16

(Art. 16 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 16 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Eine Ausfertigung der Niederschriften über die Amtshandlungen der Sprengelwahlämter und eine Ausfertigung der Stimmzählungstabellen werden der Kanzlei des Oberlandesgerichtes Trient übermittelt.

2. Das Zentralamt für die Volksbefragung zur Aufhebung von Regionalgesetzen schreitet sofort nach Erhalt der Niederschriften sämtlicher Ämter und jedenfalls nicht später als fünfzehn Tage nach Durchführung der Volksbefragung in öffentlicher Sitzung zur Feststellung der Gesamtzahl der Wähler, die zur Teilnahme an der Abstimmung berechtigt sind, und der Summe der Ja-Stimmen und der Nein-Stimmen für die Aufhebung des Gesetzes sowie zur nachfolgenden Ausrufung der Ergebnisse der Volksbefragung. Über diese Handlungen wird eine Niederschrift in vier Ausfertigungen verfaßt, wovon eine bei der Kanzlei des Gerichtshofes selbst hinterlegt wird und die anderen dem Präsidenten des Regionalausschusses bzw. dem Regierungskommissär übermittelt werden.

Art. 17

(Art. 17 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11)

1. Über die Beschwerden und Anfechtungen bezüglich der Volksbefragungshandlungen, die innerhalb von drei Tagen nach jenem eingereicht werden müssen, an welchem die Abstimmung stattgefunden hat, entscheidet das Oberlandesgericht von Trient vor der im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Feststellung der Wählerzahl zum Zwecke der genauen Festlegung der bei der Zählung als gültig zu betrachtenden Stimmen.

Art. 18

(Art. 18 L.R. 24 giugno 1957, n. 11
e art. 17 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il Presidente della Giunta regionale, non appena in possesso del verbale previsto dall'art. 16, provvede a far pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione i risultati del referendum.

Art. 19

(Art. 18 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Qualora i risultati del referendum siano favorevoli all'abrogazione di una legge regionale, o di singole disposizioni di essa, il Presidente della Giunta regionale, con proprio decreto, dichiara l'abrogazione della legge regionale o delle singole disposizioni di essa.

2. Il decreto è pubblicato immediatamente nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'abrogazione ha effetto a decorrere dal giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

3. Il Presidente della Giunta regionale nel decreto stesso, previa deliberazione della Giunta, può ritardare l'effetto della abrogazione per un termine non superiore a 90 giorni dalla data della pubblicazione.

4. Qualora i risultati del referendum siano favorevoli all'abrogazione di una legge provinciale o di singole disposizioni di essa, il decreto di cui ai precedenti commi è emesso dal Presidente della Giunta provinciale di Trento o di Bolzano e, previa deliberazione della rispettiva Giunta, se viene fatto uso della facoltà di cui al precedente comma.

Art. 20

(Art. 20 L.R. 24 giugno 1957, n. 11)

1. Nel caso che il risultato del referendum sia contrario alla abrogazione, non può proporsi richiesta di referendum per l'abrogazione della medesima legge o delle singole disposizioni, prima che siano state fatte le elezioni per il Consiglio regionale e, in ogni caso, non prima di due anni.

Art. 21

(Art. 19 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Se prima della data dello svolgimento del referendum la legge o le singole disposizioni di essa,

Art. 18

(Art. 18 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11
und Art. 17 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Sobald der Präsident des Regionalausschusses im Besitze der vom Art. 16 vorgesehenen Niederschrift ist, sorgt er für die Veröffentlichung der Ergebnisse der Volksbefragung im Amtsblatt der Region.

Art. 19

(Art. 18 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Falls die Ergebnisse der Volksbefragung für die Aufhebung eines Regionalgesetzes oder einzelner seiner Bestimmungen sind, erklärt der Präsident des Regionalausschusses mit Dekret die Aufhebung des Regionalgesetzes oder seiner einzelnen Bestimmungen.

2. Das Dekret wird unverzüglich im Amtsblatt der Region veröffentlicht, und die Aufhebung wird mit dem Tage nach seiner Veröffentlichung wirksam.

3. Nach Beschluß des Regionalausschusses kann der Präsident des Regionalausschusses mit demselben Dekret die Wirkung der Aufhebung für höchstens 90 Tage vom Datum der Veröffentlichung an aufschieben.

4. Falls die Ergebnisse der Volksbefragung für die Aufhebung eines Landesgesetzes oder einzelner seiner Bestimmungen sind, wird das Dekret nach den vorstehenden Absätzen vom Präsidenten des Landesauschusses von Trient oder von Bozen und wenn von der Befugnis nach dem vorstehenden Absatz Gebrauch gemacht wird, nach Beschluß des entsprechenden Landesauschusses erlassen.

Art. 20

(Art. 20 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11)

1. Wenn das Ergebnis der Volksbefragung gegen die Aufhebung ist, so kann zur Aufhebung desselben Gesetzes oder der einzelnen Bestimmungen kein Antrag auf Volksbefragung vorgelegt werden, bevor nicht neue Regionalratswahlen stattgefunden haben und jedenfalls nicht vor Ablauf von zwei Jahren.

Art. 21

(Art. 19 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Wenn das Gesetz oder seine einzelnen Bestimmungen, auf die sich die Volksbefragung be-

cui il referendum si riferisce, siano abrogate o sostituite con altre che tengano conto delle richieste dei promotori del referendum o siano dichiarate incostituzionali il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, su parere vincolante del Tribunale regionale di giustizia amministrativa e, per le leggi provinciali di Bolzano, della sezione autonoma del TAR per la Provincia di Bolzano, stabilisce, con proprio decreto, che le operazioni relative non abbiano più corso.

CAPO II

REFERENDUM PER L'ABROGAZIONE DI LEGGI PROVINCIALI

Art. 22

(Art. 20 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il referendum previsto dall'art. 60 dello statuto speciale per l'abrogazione totale o parziale di una legge provinciale è indetto quando venga presentata richiesta sottoscritta da almeno ottomila elettori, iscritti nelle liste elettorali per l'elezione del Consiglio regionale, dei Comuni della Provincia interessata.

2. Il referendum abrogativo di leggi provinciali che riguardino la minoranza ladina è indetto quando venga presentata richiesta da almeno mille elettori, iscritti nelle liste elettorali per l'elezione del Consiglio regionale, dei Comuni della Valle di Fassa per la Provincia di Trento e dei Comuni delle Valli Badia e Gardena per la Provincia di Bolzano.

3. Non possono essere sottoposte a referendum abrogativo:

- a) le leggi tributarie e di bilancio;
- b) le leggi di programmazione economica e di pianificazione urbanistica;
- c) le leggi o le disposizioni in esse contenute che riguardano la tutela di una minoranza linguistica.

4. Al referendum abrogativo di leggi provinciali si applicano le disposizioni contenute nel presente Testo unico per il referendum abrogativo di leggi regionali, intendendosi sostituiti alla Corte d'Appello il Tribunale di Trento, per la Provincia di Trento, e il Tribunale di Bolzano, per la Provincia di Bolzano, all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale quello del Consiglio provinciale di Trento, per la Provincia di Trento, e quello del Consiglio provinciale di Bolzano, per la Provincia

zieht, vor dem Datum der Durchführung der Volksbefragung aufgehoben oder durch andere ersetzt worden sind, die die Anträge der Anreger der Volksbefragung berücksichtigen, oder für verfassungswidrig erklärt worden sind, verfügt der Präsident des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses auf bindendes Gutachten des regionalen Verwaltungsgerichtshofes und, für die Landesgesetze von Bozen, der Autonomen Sektion des regionalen Verwaltungsgerichtshofes für die Provinz Bozen mit Dekret, daß die entsprechenden Amtshandlungen nicht mehr durchgeführt werden.

II. KAPITEL

VOLKSBEFragung ZUR AUFHEBUNG VON LANDESGESETZEN

Art. 22

(Art. 20 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die im Art. 60 des Sonderstatutes vorgesehene Volksbefragung zur vollständigen oder teilweisen Aufhebung eines Landesgesetzes wird anberaumt, wenn ein von mindestens achttausend in den Wählerlisten für die Wahl des Regionalrates eingetragenen Wählern der Gemeinden der betreffenden Provinz unterzeichneter Antrag vorgelegt wird.

2. Die Volksbefragung zur Aufhebung von Landesgesetzen, die die ladinische Minderheit betreffend, wird dann anberaumt, wenn ein Antrag von mindestens tausend in den Wählerlisten für die Wahl des Regionalrates eingeschriebenen Wählern von den Gemeinden des Fassatales für die Provinz Trient und von den Gemeinden des Gadertales und Grödens für die Provinz Bozen gestellt wird.

3. Die Volksbefragung zur Aufhebung von Gesetzen ist nicht zulässig für:

- a) die Steuergesetze und Haushaltsgesetze;
- b) die Gesetze auf dem Gebiet der Wirtschaftsprogrammierung und der Raumordnung;
- c) die Gesetze oder die darin enthaltenen Bestimmungen, die den Schutz einer sprachlichen Minderheit betreffen.

4. Auf die Volksbefragung zur Aufhebung von Landesgesetzen werden die in diesem Gesetz für die Volksbefragung zur Aufhebung von Regionalgesetzen enthaltenen Bestimmungen angewandt, wobei an die Stelle des Oberlandesgerichtes das Landesgericht Trient für die Provinz Trient und das Landesgericht Bozen für die Provinz Bozen, an die Stelle des Präsidialamtes des Regionalrates das Präsidialamt des Landtages von Trient für die Provinz Trient und jenes des Südtiroler Landtages für die Provinz Bozen, an die Stelle des Regionalrates der

di Bolzano, al Consiglio regionale il Consiglio provinciale di Trento, per la Provincia di Trento, e il Consiglio provinciale di Bolzano per la Provincia di Bolzano, ed al Commissario del Governo per la Provincia di Trento, quello per la Provincia di Bolzano quando il referendum si effettua in tale Provincia.

5. La sezione all'uopo designata dal Presidente del Tribunale di Trento, rispettivamente di Bolzano, assume la denominazione di «Ufficio centrale per il referendum abrogativo di leggi della Provincia autonoma di Trento», rispettivamente, «di Bolzano».

6. I provvedimenti da notificarsi, ai sensi del presente Testo unico, al Presidente della Giunta regionale devono essere notificati anche al Presidente della Giunta provinciale della Provincia interessata, qualora si tratti di referendum per l'abrogazione di leggi provinciali.

CAPO III

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 23

(Art. 23 L.R. 24 giugno 1957, n. 11)

1. Le spese per lo svolgimento delle operazioni attinenti ai referendum popolari, sono a carico della Regione. Il Presidente della Giunta regionale è autorizzato ad apportare al bilancio della Regione le occorrenti variazioni in dipendenza del presente Testo unico. Le spese per i referendum provinciali sono a carico della rispettiva Provincia.

Art. 24

(Art. 24 L.R. 24 giugno 1957, n. 11 e art. 21 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Per quanto riguarda le disposizioni penali, valgono le disposizioni di cui al titolo VII del Testo unico 30 marzo 1957, n. 361 e successive modificazioni.

Art. 25

(Art. 22 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Le caratteristiche delle schede per il referendum abrogativo indicate nelle tabelle A e B allegate alla L.R. 24 giugno 1957, n. 11 e successive

Landtag von Trient für die Provinz Trient und der Südtiroler Landtag für die Provinz Bozen und an die Stelle des Regierungskommissärs für die Provinz Trient der Regierungskommissär für die Provinz Bozen, wenn die Volksbefragung in dieser Provinz abgehalten wird, tritt.

5. Die für diesen Zweck vom Präsidenten des Landesgerichtes Trient bzw. Bozen bestimmte Abteilung übernimmt die Benennung «Zentralamt für die Volksbefragung zur Aufhebung von Gesetzen der autonomen Provinz Trient» bzw. «Bozen».

6. Die Maßnahmen, die im Sinne dieses Gesetzes dem Präsidenten des Regionalausschusses zuzustellen sind, müssen, falls es sich um eine Volksbefragung zur Aufhebung von Landesgesetzen handelt, auch dem Präsidenten des Landesauschusses der betreffenden Provinz zugestellt werden.

III. KAPITEL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 23

(Art. 23 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11)

1. Die Ausgaben für die Abwicklung der die Volksbefragungen betreffenden Handlungen gehen zu Lasten der Region. Der Präsident des Regionalausschusses ist ermächtigt, am Haushalt der Region die im Zusammenhang mit diesem Gesetze notwendigen Änderungen vorzunehmen. Die Ausgaben für die Volksbefragungen in den Provinzen gehen zu Lasten der entsprechenden Provinz.

Art. 24

(Art. 24 R.G. vom 24. Juni 1957, Nr. 11 und Art. 21 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Was die Strafbestimmungen betrifft, gelten die Vorschriften des VII. Titels des Einheitstextes vom 30. März 1957, Nr. 361 und der nachfolgenden Änderungen.

Art. 25

(Art. 22 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die Merkmale der Stimmzettel für die Volksbefragung zur Aufhebung von Gesetzen, die in den dem Regionalgesetz vom 24. Juni 1957, Nr. 11 und den nachfolgenden Änderungen beiliegenden Tabellen A und B angegeben sind, werden durch die Merkmale ersetzt, die in den diesem Ge-

modificazioni, sono sostituite da quelle indicate nelle tabelle A e B allegate al presente Testo unico.

Art. 26

(Art. 23 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Il personale dipendente della Regione adetto al servizio elettorale o chiamato a collaborare nel servizio medesimo, può essere autorizzato, anche in deroga alle vigenti disposizioni ad effettuare lavoro straordinario sino ad un massimo individuale di ottanta ore mensili, per il periodo intercorrente dalla data di emanazione del decreto che fissa il giorno della votazione al trentesimo giorno successivo alla data della votazione stessa.

CAPO IV

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

Art. 27

(Art. 24 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Per l'ulteriore corso della richiesta di referendum popolare, già depositata, per l'abrogazione della legge provinciale della Provincia autonoma di Trento 9 dicembre 1978, n. 56 si applicano le norme del presente Testo unico.

Art. 28

(Art. 26 L.R. 9 novembre 1983, n. 13)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dal presente Testo unico si provvede con la legge di bilancio nei limiti previsti dall'art. 9 della L.R. 13 aprile 1970, n. 6 ai sensi dell'art. 3 della L.R. 27 novembre 1981, n. 8.

setz beiliegenden Tabellen A und B angegeben sind.

Art. 26

(Art. 23 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Das Personal der Region, das dem Wahldienst zugeteilt ist, oder zur Mitarbeit an diesem Dienst berufen wird, kann auch abweichend von den geltenden Bestimmungen ermächtigt werden, Überstundenarbeit bis zu einem Höchstausmaß von je 80 Stunden im Monat zu leisten, und zwar für die Zeit zwischen dem Tag, an dem das Dekret über die Festsetzung des Abstimmungstages erlassen wird, und dem 30. Tag nach dem Abstimmungstag.

IV. KAPITEL

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 27

(Art. 24 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Auf das weitere Verfahren betreffend den bereits hinterlegten Antrag auf Volksbefragung zur Aufhebung des Gesetzes der autonomen Provinz Trient vom 9. Dezember 1978, Nr. 56 werden die Bestimmungen dieses Gesetzes angewandt.

Art. 28

(Art. 26 R.G. vom 9. November 1983, Nr. 13)

1. Die aus diesem Gesetz erwachsenden Ausgaben werden durch das Haushaltsgesetz in den im Art. 9 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 vorgesehenen Grenzen im Sinne des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8 gedeckt.

TABELLA - A

(Esterno della scheda per la votazione)

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

REFERENDUM ABROGATIVO DI LEGGI REGIONALI

(oppure: provinciali in provincia di)

(Data del giorno di votazione)

SCHEDA PER LA VOTAZIONE

*N.B.: Per la Provincia di Bolzano le schede per la votazione
devono essere redatte nelle lingue italiana e tedesca*

TABELLA A**TABELLE A**

(Esterno della scheda per la votazione)
(Außenseite des Stimmzettels)

REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE
REGION TRENINO-SÜDTIROL

REFERENDUM ABROGATIVO DI LEGGI REGIONALI

(oppure: provinciali in provincia di)

VOLKSBEFRAGUNG ZUR AUFHEBUNG VON REGIONALGESETZEN

(oder: Landesgesetzen in der Provinz)

(Data del giorno di votazione)
(Datum der Abstimmung)

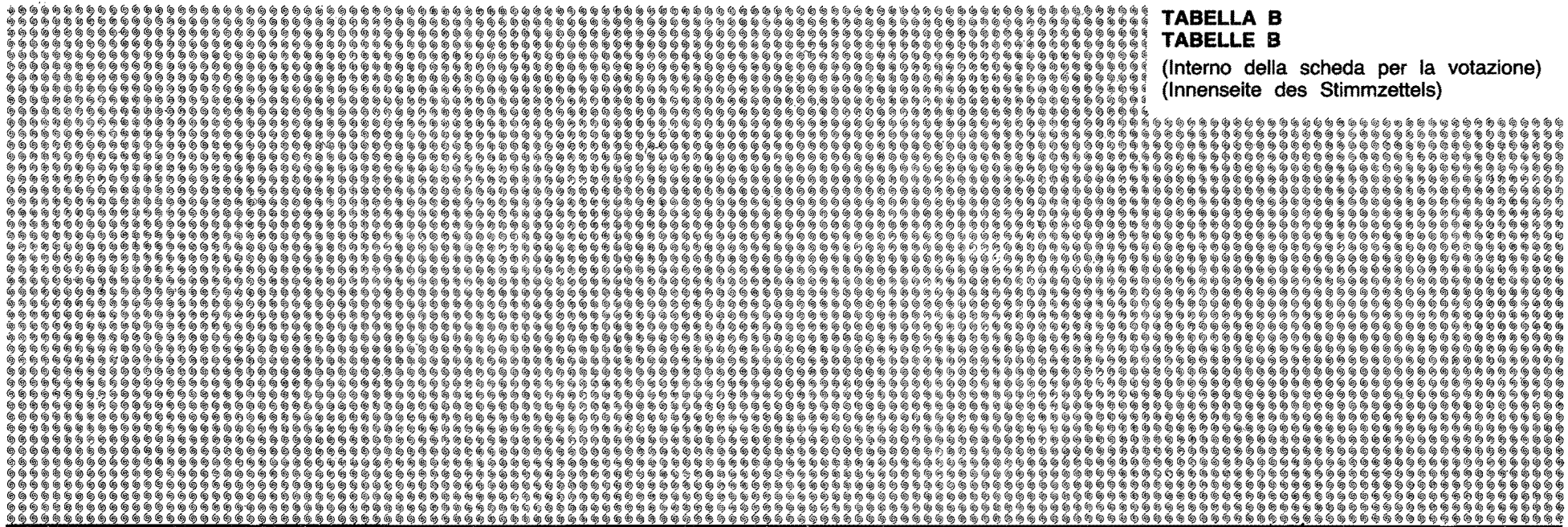
SCHEDA PER LA VOTAZIONE
STIMMZETTEL

Timbro
Stempel

N.B. Per la Provincia di Bolzano le schede per la votazione devono essere redatte nelle lingue italiana e tedesca

Für die Provinz Bozen müssen die Stimmzettel in italienischer und in deutscher Sprache abgefaßt sein

TABELLA B
TABELLE B
(Interno della scheda per la votazione)
(Innenseite des Stimmzettels)



VOLETE CHE SIA ABROGATA
SIND SIE FÜR DIE AUFHEBUNG

ABROGAZIONE
AUFHEBUNG

NON
ABROGAZIONE
NICHT-
AUFHEBUNG

*N.B. La parola "ABROGAZIONE" posta nello spazio sinistro della scheda è stampata in rosso
Das auf der linken Spalte des Stimmzettels stehende Wort "AUFHEBUNG" ist mit roter Farbe gedruckt*